

**EN TORNO A LA LENGUA DE UN DOCUMENTO  
TURIASONENSE DE FINES DEL SIGLO XV**

MARÍA ROSA FORT CAÑELLAS

*\* Universidad de Zaragoza*



## EN TORNO A LA LENGUA DE UN DOCUMENTO TURIASONENSE DE FINES DEL SIGLO XV

MARÍA ROSA FORT CAÑELLAS

1. Nuestra comunicación se basa en el estudio de la lengua de un documento turiasonense de fines del siglo XV, que trata del interrogatorio efectuado por los comisarios de la expulsión acerca del vino y aceite de las propiedades judías de Tarazona, texto publicado por Miguel Ángel Motis en su artículo «Explotaciones agrarias de los judíos de Tarazona (Zaragoza) a fines del siglo XV».<sup>1</sup>

2. Si una lengua logra introducirse en el dominio patrimonial de un dialecto y desplazarlo de él total o parcialmente —en este caso la lengua es el castellano y el dialecto el aragonés—, del idioma autóctono pasan al «invasor» diferentes peculiarismos en el curso de un larguísimo proceso de nivelación lingüística que habitualmente establece modalidades regionales de una gran lengua de cultura.<sup>2</sup> No debemos olvidar que en el siglo XV, con la unión de Castilla y Aragón, el reino de Aragón, vinculado a Cataluña durante siglos, estrecha sus relaciones con Castilla, y Aragón refleja, cada vez más, la impronta castellana, porque la cultura lingüística de Castilla era inmensamente superior a la aragonesa, porque tenía unidad a pesar del localismo y porque Aragón siguió practicando la política que la historia le había impuesto.<sup>3</sup>

---

1. *Sefarad*, 45 (1985), pp. 385-90.

2. FRAGO, p. 57.

3. ALVAR, § 67.

3. Fijaremos, pues, nuestra atención en las cuestiones gráficas, fonéticas, morfosintácticas y léxicas que concurren en este texto, y que, como veremos, revelan un estado de lengua castellano, con particularidades dialectales aragonesas.

## GRAFÍAS

4. El grafema *y*<sup>4</sup> representa la *i* tónica en *constituydos* 5, *seydo* 10, *tenyan* 111, *leydo* 139, *traydas* 142, y la *i* átona en *yr* 120, *seys* 122.

5. Uno de los diptongos latinos más frecuentes, *qu* u *uo*, perdía su *u* en latín vulgar y por tanto su carácter de diptongo, y de este hábito vulgar se deriva una falsa corrección que añade *u* indebida,<sup>5</sup> ultracorrección típicamente aragonesa abundante en textos de los siglos XIV y XV,<sup>6</sup> pero no privativa de esta época; se registra en *vint* y *cinquo* 115 y en *poquo* 51, 132, 159, *poquas* junto a *pocas* 172, en tanto que la pronunciación [kwa] responde al grupo *qua-* (< *q* u *á-*)<sup>7</sup> en *quales* 7, 12, *qual* 27, *quatro* 31, *quantas* 50, *quanto* 122 y también en *quatrocientos* 38, 64, que, aunque procede de *qu* u *a-* átono, tiene [kwa] por hallarse en conexión con *quatro*.

6. El aragonés representa la palatal /*nj*/ con las grafías *ni*, *ny*, que se explica partiendo de *ni* y considerando la equivalencia *i=y*, propia del oriente peninsular:<sup>8</sup> *Araniano* 6, 33-34, *vinias* 197, *senyor* 9, 15, *senyorio* 12, *Aranyano* 28, *anyo* 38, 39, *senyorios* 40.

7. La palatal lateral /*ll*/ se atestigua como *ll*, *cavallero* 8, *sellada* 12, *silladas* 62, *sillo* 79, *siellado* 80. En cuanto a *sallio* 127, se escribe con *ll*, pero se pronunciaba *l*, producto de una yod derivativa etimológica.<sup>9</sup>

8. El grafema del prepalatal fricativo sordo /*s/* es *-x-*: *dixieron* 7, 12. En *exsiguiendo* 12-13, *xs* ha tenido resultado ulterior [ks] en castellano.<sup>10</sup>

El prepalatal fricativo sonoro /*z/* aparece como *g*, *j* en *consegero* 60, *consejero* 8 y como *j* en *vermeja* 11, *bermaja* 61-62 y *mujer* 163.

Incorre el escriba en la confusión de los fonemas medievales /*s*, *z/* como se distingue en *coxida* 48, *coxieron* 51, pareja de prepalatales basada en una oposición de sonoridad.

---

4. ALVAR, *Disputa*, p. 275: «Los manuscritos de la *Disputa* coinciden con otros códices aragoneses en la representación de *y* en empleos vocálicos».

5. M. PIDAL, *Orig.*, p. 46.

6. ALVAR, *Grafías*, p. 18; *Egipc.*, p. 141; *DJaca*, p. 143; LAGÜÉNS, p. 72.

7. M. PIDAL, p. 127.

8. ALVAR, *Grafías*, p. 24; *Zéjel*, p. 286.

9. ALVAR, § 121; *Egipc.*, p. 146; *Disputa*, p. 271; *DJaca*, p. 165; POTTIER, *Miscelánea*, p. 103; FRAGO, *Fonét. hca.*, p. 71; LAGÜÉNS, p. 77.

10. Cf. LAGÜÉNS, p. 77.

9. Es casi general la vacilación de las grafías sorda y sonora del fonema alveolar fricativo, del que se citan a continuación únicamente las formas bivalentes: *comissarios* 30, 54 — *comisario* 24, *comission* 1, 11, 75 — *comision* 71, *depossaron* 81, *depossant* 197, *depossicion* 1 — *deposiciones* 82, *deposado* 206, *respusso* 184 — *respuso* 180, *embassar* 147 — *enbasava* 123, casos de incapacidad gráfica para distinguir ambas grafías que confirman que a finales del siglo XV el ensordecimiento de la sonora estaba arraigado en Aragón.<sup>11</sup>

10. Para la representación de /s/, *c* es el grafema que se utiliza ante *e*, *i*, *presencia* 4, *García* 6, *ciudad* 7, *nuncio* 14, *cera* 11, *informacion* 16, *sentencia* 23, y *c*, çante *a*, *o*: *Goncalbo* 53, *Taraçona* 4, 19. Para /z/ aparece -z-: *fazer* 25, *fizo* 27, *alteza* 36, *quatrozientos* 38, 64, *dezir* 90, *vezino* 94.

11. Indecisión gráfica de *ff* / *f*: *Alfonso* 6 — *Alfonso* 34, *oficiales* 9, 36, *magnificencias* 58, 85 — *magnificencias* 80, *refferimos* 77; de *tt*: *attendido* 7; de *pp* / *p*: *Lopez* 34 — *Lopez* 57.

Es excepcional *r* por *rr* en *arovas* 159 y el grupo *th* por *t* en *thesorero* 60-61 — *tesorero* 9.

La nasal ante *p* y *b* suele transcribirse *n*, aunque también hay bivalencia: *conparecieron* 5, *conpareciessen* 24, *enbiamos* 79, *Enbun* 189; *nombrado* 109, 119, 137, 141 — *nombradas* 22, 29, *ensemble* 111 — *ensemble* 112, *enbasava* 123 — *embassar* 147.

## FONÉTICA

### A) Vocalismo

12. La *ó* tónica diptonga a pesar de la yod siguiente, diptongación que se cumple frente al castellano que cierra sus vocales por influjo de la palatal posterior.<sup>12</sup> Se constata *ue* ante yod en el apellido *Pueyo* 17.

El refuerzo articulatorio del diptongo [we] por medio de la velar [g] es un vulgarismo muy extendido en español, documentado desde finales del siglo XIV o comienzos del XV para las hablas vulgares castellanas, fenómeno fonético que se supone es, desde antiguo, común a gran parte del dominio hispánico:<sup>13</sup> *guerta* 158.

13. Se lee *mesmo* 43 (< lat. vg. \*m e d i p s i m u s), forma común en toda la Edad Media, sobre todo desde el siglo XIV.<sup>14</sup>

11. Cf. ALVAR, *Egipc.*, p. 151; LAGÜENS, p. 82.

12. Cf. ALVAR, § 78; UMPHREY, p. 169; ALVAR, *LVerde*, p. 115.

13. Vid. NAVARRO TOMÁS, § 28; LAPESA, § 116(5) n. 6; ALVAR, *DJaca*, p. 162; FRAGO, *Fonét. hca.*, p. 67.

14. Cf. DCECH, s.v. *mismo*.

14. Hay tendencia a la confusión de las vocales átonas. En verbos con vocal temática *e* se encuentran lexemas que conservan la *e* y otros que la cambian en *i*, por inflexión de una *i* átona: *recebidos* 1, *recebimos* 59 pero *recibiesemos* 66, *intervinia*<sup>15</sup> 123.

Es general el término *jodios*<sup>16</sup> 15, 39, 140 < j u d a e o s, donde la *u* átona ha evolucionado excepcionalmente a *o*.

La vocal átona *u* aparece como tal en *subornacion* 207 (der. de s u b o r n a r e).<sup>17</sup>

15. Las vocales en hiato ofrecen diferentes soluciones: a) se cierra una vocal por disimilación: *siellada*<sup>18</sup> 80, *sia*<sup>19</sup> 37 (al lado de *sean* 86); o la *e* se asimila a una *i*: *dius* 206.

b) fusión de dos vocales iguales: *vint* y *cinquo* 125 (junto a *veynte* 159) con *i* inflexionada por la *i* final como en catalán;<sup>20</sup> *sellada* 12.

c) *sillo* 11, *sillos* 79, 84 se explicarán desde *siello* (que resulta de la disimilación de *seello*) con reducción ulterior a *sillo*, y de ahí *silladas* 62, 84.

d) Entre las dos vocales se intercala *h*, sin valor fonético: *Johan* 17, *ahun*<sup>21</sup> 198.

16. Menéndez Pidal<sup>22</sup> y Lapesa<sup>23</sup> se han ocupado de la apócope en aragonés dialecto en el que hubo, según opinión de ambos, una «propensión espontánea» favorecida por el apoyo catalán y extranjero. Sin embargo, en este documento, por su fecha de redacción y por el influjo del castellano,<sup>24</sup> son pocos los ejemplos de apócope, y en algún caso hay vacilación.

La *-o* se pierde en *instrument* 1, *segunt* 13, *dius* 206, y vacila en *jurament* 123, 117, 130, 162 *-juramento* 184, 203.

La *-e* cae en *patent* 11, *cort* 14, *present* 197, *depossant* 197. La terminación *-mente* es prácticamente general: *personalmente* 5, *primeramente* 37 *-primera-*

---

15. M. PIDAL, § 117 (3).

16. En *F Teruel*, p. 37, se atestigua *jodio* junto a *iudio*.

17. El DCECH, s.v. *ornar*, cita como derivado *sobornación*, pero no aporta testimonio alguno.

18. Vid. *siello* en POTTIER, *Miscelánea*, p. 100.

19. Cf. *F Teruel*, p. 38.

20. Cf. LAGÜENS, p. 112.

21. Cf. HODCROFT, p. 93.

22. *Oríg.*, pp. 173-76.

23. *Apócope*, pp. 201-202.

24. LAPESA, § 67, apunta que en el castellano del siglo XIV la apócope extrema de *-e* está ya en plena decadencia.

ment 101, largamente 77, determinadamente 46, separadamente 99, frente a manualment 90.

### B) Consonantismo

17. La conservación de F- inicial latina es uno de los rasgos más característicos del aragonés, aunque no sea específico suyo dentro del campo dialectal hispánico:<sup>25</sup> *fazer* 25, *fizo* 28, *fecho* 95.

18. J- etimológica ante vocal átona evoluciona en aragonés a *j-*, pronunciada como /z/: *janero*<sup>26</sup> 64, pero desaparece en *echados*<sup>27</sup> 40, que muestra un desarrollo idéntico al del castellano medieval.

19. Los grupos LY y CL evolucionan a *ll* en aragonés medieval, resultado que mantiene el habla viva,<sup>28</sup> frente al castellano *j*.

Los ejemplos recogidos de estos grupos presentan la solución castellana *g, j /z/*: *vermeja* 11 — *bermaja* 61-62, *consegero* 60 — *consejero* 8, *mujer* 163, solución que en textos de Zaragoza libra la lucha con *ll* en el último tercio del siglo XV,<sup>29</sup> en tanto que en los *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*<sup>30</sup> la resistencia del sonido palatal lateral ante la posible penetración del prepalatal fricativo castellano es casi total.

20. Es característico del aragonés *-it-* < *-CT-*; la *i* se funde con la vocal anterior cuando ésta es una *i* o una *e*.<sup>31</sup> La castellanización que supone el paso *-it-* > *-ch-* se cumple en los documentos de Zaragoza a partir de 1452 en casos esporádicos y con total predominio desde 1480-81, si bien en 1490-93 todavía aparece *-it-*,<sup>32</sup> en los *Inventarios aragoneses*,<sup>33</sup> la introducción de *-ch-* tuvo que ocurrir entre 1460-80, mientras en los *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*<sup>34</sup> las formas con *ch*, inferiores en número, se emplean en los textos más tardíos de la colección.

Nuestro texto muestra alternancia de formas en la escritura, abundando *ch*: junto a *dita* 7,13, *sobreditas* 22, *dicha* 16, 19, 26, 52, *dicho* 45 dichos 37, 43,

---

25. Cf. ALVAR, § 82.

26. Cf. UMPHREY, p. 182.

27. Cf. ALVAR, *Egipc.*, p. 165; HODCROFT, p. 96.

28. Cf. ALVAR, § 95; POTTIER, *Evolución*, p. 226; *F Aragón*, p. XLII; Vidal, p. 24; *L Regum*, p. 52. *FTeruel*, p. 40, registra junto a *ll*, *i* y *g*.

29. Cf. LÁZARO, p. 219.

30. Cf. LAGÜÉNS, p. 139.

31. Cf. ALVAR, § 93.

32. Cf. ALVAR, § 93 (5); LÁZARO, pp. 49-50.

33. Cf. POTTIER, *Evolución*, p. 230.

34. Cf. LAGÜÉNS, p. 134.

*sobredicho* 23, 95, e incluso *sobredichos* 23-24 (con doble resultado), *echados* 40, *fecho* 95, Mantenimiento del grupo por cultismo gráfico en *mal tractados* 131.

21. –TR– evoluciona a –dr– en *Pedro* 102 y a –r–, como en la Galia, en *Pero* 105.

22. El grupo secundario M<sup>h</sup>N disimiló una de sus nasales y, después, desarrolló una bilabial –MN > mr > mbr, resultado castellano que penetró pronto en el aragonés. Pottier<sup>35</sup> afirma que la mezcla de –mpn– o –npr–, corriente en navarro-aragonés antiguo,<sup>36</sup> con –mbr– se encuentra en el siglo XIV, mientras que en el siglo XV se sustituye por –mbr–. Este resultado es el más repetido en los *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*<sup>37</sup> y es el único que se halla en este documento: *nombradas* 29, *nonbrado* 109.

23. Se conserva –MPT– en *compto*<sup>38</sup> 34, 184, 197.

24. Un caso de metátesis regresiva ocurre en el nombre propio *Grabiel*<sup>39</sup> 8, cambio que se da también en otras hablas hispánicas.<sup>40</sup>

25. Se registra elisión en la preposición *de* en: *d'Aranyano* 6 al lado de *Araniano* 33, *d'Enbun* 17, 18, *dolio* 132 junto a *de olio* 115, 159, *dellas* 127, *d'uvas* 198, y en la conjunción *que* en: *quel* con ellos ensemble 112.

## MORFOSINTAXIS

26. *Numerales*. Se recogen los siguientes: *dos* 141, *seys* 122, *siete* 144, *ocho* 144, *vinr*<sup>41</sup> (y *cinquo*) 115 < v i g i n t i, con inflexión de *i* por la *i*, junto al castellano *veynte* 159, forma disimilada. *Trenta*<sup>42</sup> 198 < \* t r e g i n t a, que, según Pottier,<sup>43</sup> es variante catalana, pero figura también en textos procedentes de otras regiones;<sup>44</sup> en aragonés se testimonia desde el siglo XIV y persiste en el habla viva.<sup>45</sup> *Novanta*<sup>46</sup> 39, 48, terminado en –*anta*, como en catalán<sup>47</sup> que parte de for-

---

35. *Evolución*, p. 228.

36. *FAragón*, p. XLII; ALVAR, *DJaca*, p. 168.

37. Cf. LAGÜÉNS, p. 141.

38. Cf. *FTeruel*, p. 43; ALVAR, *Egipc.*, p. 152.

39. *Vid.* ALVAR, *LVerde*, p. 119.

40. ALVAR, § 101.

41. Documentado desde el siglo XIII, *vid.* ALVAR, § 107. Cf. asimismo ALVAR, *DJaca*, p. 176; LAGÜÉNS, p. 177.

42. *Vid.* ALVAR, *DJaca*, p. 176; LAGÜÉNS, p. 178.

43. *Miscelánea*, p. 148.

44. OELSCHLÄGER la documentada en 1219 en el *FGuadalajara*.

45. ALVAR, § 107.

46. POTTIER, *Notas*, p. 229.

47. UMPHREY, p. 233; BADÍA, § 119 III.



mas contractas del latín vulgar, en el que *-a (g) i n t a > -ainta > -anta*, frente al castellano *noventa* 45.

27. *Pronombres personales*. Se atestigua *nosotros*<sup>48</sup> 33 con la fusión de los dos elementos. Todavía aparece la forma átona *vos* 79, que en época de Carlos I perdió la *v-* inicial.<sup>49</sup>

Aragón emplea siempre *le* como dativo, *la* como acusativo de femenino y *lo* como acusativo masculino de persona y cosa;<sup>50</sup> sin embargo en este documento se utiliza *le* en vez de *lo* en: ni *le* recuerda a que precio se vendieron las uvas 125, ni *le* recuerda a que precio valio el cantaro de vino 199.

28. *Verbo. Tema de presente*. Se apunta la forma aragonesa de presente de subjuntivo *sia* interrogado 37, que deriva de \**s i a m o* preferiblemente de *s e d e a m > seya > \*sya > sia*,<sup>51</sup> al lado de la castellana *sean*.<sup>52</sup>

En cuanto al imperfecto de indicativo, coincidiendo con el castellano, se constatan *rogava* 66, *encargava* 66, *fallava* 123, *dava* 199, *tenian* 42, *parecia* 62, *sabia* 150. Según Rohlfs, p. 178, el hecho de que las formas con *-b-* para la 2.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> conjugaciones escaseen en los textos medievales se debe al influjo de la cancillería real —muy castellanizada— sobre el aragonés que se escribía en la Edad Media.

29. *Tema de perfecto*. Se anotan en *-ar. compro* 181, *depossaron* 81, *compto* 184, 197; y en *-er, -ir. conparecieron* 5, *vendieron* 41, *dixieron* 7, 12.

Se testimonian los lexemas fuertes: *fizo* 25, *supimos* 70, *pudo* 156, *huvo* 170, *perfectos* en *-ui*, con vocal temática *o*, que al mezclarla con la *u*, se convierte en *u*;<sup>53</sup> *respuso* 109, 119 < \**r e s p o s i t*, *respusieron* 207, *perfecto* en *-si* antiguo que aquí convive con el débil *respondió*<sup>54</sup> 104; y el participio en fueron *expulsos* 38, 111.

30. La unificación temática de presente y de perfecto se da desde antiguo en aragonés,<sup>55</sup> unificación que se documenta en *estasen* 30, mientras que *huviesse seydo* 10 y *huviessemos* 70, siguen el tema de perfecto.

31. *Participio*. Es rasgo típico del aragonés la conservación etimológica del valor activo del participio de presente.<sup>56</sup> Se produce identificación fónica entre

---

48. Vid. ALVAR, *DJaca*, p. 178.

49. ALVAR-POTTIER, § 94.

50. ALVAR, 188.

51. Cf. POTTIER, *Miscelánea*, pp. 152-53.

52. Vid. M. PIDAL, § 116 (1).

53. Cf. M. PIDAL, § 120 (3).

54. Cf. M. PIDAL, § 120 (4).

55. Cf. ALVAR, § 132; UMPHREY, p. 191; *F Aragón*, p. LXV.

56. Cf. ALVAR, § 192; *DJaca*, p. 192; *F Aragón*, p. LXVII.

dicho participio y el gerundio como resultado de la apócope de la vocal final; al coincidir ambas formas persiste la condición verbal a la vez que continúa la concordancia con el sustantivo adyacente, propia del adjetivo verbal que es el participio.<sup>57</sup> En el ejemplo, «El qual dicho processo e copia de aquel [...] vos enbiamos con las presentes, con nuestros sillos siellada, *certificantes* a vuestras magnificencias que las personas que en el dicho processo depossaron son buenos hombres», 80, se mantiene el empleo del participio aunque éste aparezca en plural y, por tanto, no tenga lugar la fusión formal con el gerundio.

32. Et *si diran* que no saben determinadamente el dicho precio, sia interrogado cada uno de los dichos testigos 46. Este giro *si + futuro de indicativo* —dice Lapesa, p. 404— por ‘si quiere’ o ‘si quisiere’ bastante utilizado desde el siglo XV, apenas rebasa la primera mitad del XVI.

El empleo del futuro de indicativo en sustitución de otros tiempos del subjuntivo cubrió todo el dominio aragonés donde el rasgo morfosintáctico es patrimonial y, consiguientemente, mucho más usual que en castellano, donde obedece a una pasajera moda italianizante.<sup>58</sup>

Frente al castellano que ante la eventualidad rechaza el futuro de indicativo en favor del de subjuntivo, aquí la posterioridad temporal del futuro de indicativo se impone, absorbiendo o neutralizando la carga de virtualidad de la idea subordinante, y dando como resultado un semantismo del futuro de indicativo próximo al del futuro de subjuntivo.<sup>59</sup>

33. *Uso de los verbos*. a) Se lee *haber* con el sentido de ‘tener’: para *haber* plenaria información sobre las cosas contenidas en la dicha comission 16, podran *haber* mas plena e entera informacion 20, podian *haber* fasta vint y cinco rovas de olio 115, mandamos [...] citar las personas que supimos e *huviessemos* informacion 70, empleo abundante en el siglo XVI que aún subsiste a finales del siglo XV, junto a *tener*, perpetuándose en aragonés más tiempo que en leonés o castellano.<sup>60</sup>

b) *Haber* forma perífrasis de tipo obligatorio en las que la acepción es la de ‘tener que’: Artículos sobre los quales se *han de interrogar* y *examinar* los testimonios 32, et sabe que porque los dichos jodios se *havian de yr* vendian el dicho vino 120.

c) Figura *estar* en vez de *haber*: e quel con ellos ensemble dieron estimacion de las dichas heredades, e que por el jurament que fecho havia en Dios y su consciencia, que en los olivos que en las dichas heredades *estavan*, podian

---

57. Vid. E. RIDRUEJO, pp. 276-279.

58. FRAGO, p. 59. Vid. diversos ejemplos en LAPESA, *Uso*, pp. 683-85.

59. RIDRUEJO, p. 289. Vid. asimismo los datos aportados por M. PORCAR, pp. 14-16.

60. Cf. ALVAR, § 193; LAPESA, § 120 (3).

haver fasta vint y cinco rovas de olio 115, y *estar* en lugar de *ser*. porque no *estavan* lavrados ni en el dicho anyo se regaron 160.

34. *Uso de los tiempos*. Aparece el imperfecto de indicativo por pluscuamperfecto en: segunt *eran informados* 19, y el condicional por imperfecto de subjuntivo: e que *dirian* verdat de lo que sabrian 91.

35. *Orden de palabras*. El verbo auxiliar va después del participio: que *fecho havia* en Dios 114, que *fecho e prestado havia* 204, y el pronombre personal regido va antes del participio: en la preinserta comission *a ellos dirigida* 21.

36. *Particulas*. Se localizan *segunt*<sup>61</sup> 13, 19, *dius*<sup>62</sup> < d e o r s u m (puede deberse a confusión de *jus*<sup>63</sup> y *de jus*), *ensemble*<sup>64</sup> 111, 112, *fasta* 159, *suso*<sup>65</sup> 22 < s u r s u m.

## LÉXICO

**aljama** f. ‘comunidad de judíos de la localidad’ (e los jodios de la dicha *aljama* vendieron a seys dineros el cantaro del vino 164) del ár. g a m a a c a (DCECH). Cf. Nortes, 137, *DAljama*, Saralegui, Cov., Oelschläger, DHLE.

**arovas, rovas** f. ‘arobas, peso equivalente a la cuarta parte de un quintal’ (podian haver fasta vint y cinco *rovas* de olio 115, que podian haver vint *rovas* dolio en el dicho anyo 132, fasta veynte *arovas* de olio 159), del ár. r ú b a c (DCECH). Cf. *FAragón*, s.v. *arroua*, *Vidal*, s. vv. *arrouo*, *rovo*, Pottier.

**cantaro** m. ‘cántaro, vasija grande de barro o metal, con una o dos asas, utilizada como medida’ (a precio de seys dineros el *cantaro* 122, de siete a ocho dineros el *cantaro* 144, e se vendio el *cantaro* de vino a diez y a doze dineros 145), del lat. c a n t h a r u s (DCECH). Cf. *FTeruel*, Pottier, Gual y Sesma-Líbano. Para Borao, su equivalencia es de unas 28 libras.

**carga** f. ‘peso’ (el compro uvas a precio de dos sueldos la *carga* 141), der. del lat. vg. c a r r i c a r e (DEEH, § 1492). Cf. *FAragón*, *Vidal*, Pottier. Según el *PJaca* la carga valdría cuatro quintales, mientras que para Borao es un peso de tres quintales.

---

61. Vid. ALVAR, § 133.

62. Cf. ALVAR, § 134.

63. Forma resultante de la analogía con *suso*, cf. UMPHREY, p. 197.

64. Galicismo procedente del lat. i n s i m u l, que cuenta con documentación abundante en Aragón y La Rioja (DCECH, s.v. *ensamblar*). Cf. *FAragón*, *Vidal*, *FTeruel*, FORT, GIFFORD-HODCROFT, *Aljama*, *Peste*, *DJaca*, LAGÜÉNS, entre otros.

65. Forma general en la Edad Media, vid. LAGÜÉNS, s.v.

**[certificar]** tr. ‘asegurar’ (El qual dicho processo e copia de aquel [...] vos enbiamos con las presentes, con nuestros sillos siellada, *certificantes* a vuestras magnificencias, que las personas que en el dicho processo depossaron son buenos hombres e de buena fama 80), del lat. *c e r t i f i c a r e* (DCECH, s.v. *cierto*), se testimonia con este sentido tanto en fuentes literarias como jurídicas (Bustos). Para otros datos y referencias bibliográficas, cf. Lagüéns, s.v. *certificados*.

**corredor** m. ‘el que por oficio interviene en almonedas, ajustes, compras y ventas de cualquier género de cosas’ (y esto lo sabe porque en el dicho anyo fue *corredor* de la dicha ciudad e su termino 146-47), der. de *c u r r e r e* (DCECH, s.v. *correr*). Cf. *FAragón, Vidal, DJaca*.

**coxida** f. ‘cosecha, vendimia’ (en la *coxida* de las uvas del dicho anyo 44, 48, las uvas de la *coxida* del anyo de noventa y dos 126), del lat. *c o l l i g e r e* (DCECH, s.v. *coger*). Cf. *collida* (*DAljama, Andolz*), *collir* ‘vendimiar’ (*FAragón*).

**depossant** m. ‘persona que declara en un juicio, declarante’ (el present *depossant* compto en las vinias sesenta cargas d’uvas por trenta sueldos 197), part. act. de *deposar*, cf. *cat.* (DCVB).

**[depossar, depositar]** tr. ‘declarar en un juicio’ (certificantes a vuestras magnificencias que las personas que en el dicho processo *depossaron* son buenos hombres e de buena fama 81, fueron interrogados todos los sobreditos testimonios si lo que *havian* dicho y *deposado* si lo *havian* dicho por o dius amor, temor, precio, subornacion, si en otra qualquier manera 206), de *de* y *posar* (< *p a u s a r e*, cf. DEEH, s.v. *poner*). Cf. *Savall y Penén, Aut.* y asimismo el *cat.* (DCVB).

**deposicion** f. ‘declaración’ (Instrument de *deposicion* de testimonios recibidos por comission, etc. 1), der. de *deposar*, forma documentada en Nebrija (DCECH, s.v. *poner*), *Vid. cat. deposició* (DCVB).

**dineros** m. pl. ‘moneda de vellón’ (de siete a ocho *dineros* el cantaro 144, e se vendio el cantaro de vino a diez y a doze *dineros* 146), del lat. *d e n a r i u s* (DCECH). En zona aragonesa se le atribuye un valor correspondiente a la ‘duodécima parte del sueldo’ (*FAragón, FTeruel*) o a la ‘decimosexta parte del sueldo’ (Borao).

**[exseguir]** tr. ‘ejecutar’ (Los quales dixieron que ellos *exsiguiendo* y compliendo el tenor de la dita comission 12-3), del lat. *e x s e q u i* (DCECH, s.v. *seguir*). Cf. *FAragón*, s.v. *seguidor*, *Savall y Penén; Peste, Lagüéns; Borao*, s.v. *exseguir*, y el *cat.* (DCVB).

**instrument** m. ‘documento jurídico’ (*Instrument* de deposicion de testimonios recibidos por comission, etc. 1), del lat. *i n s t r u m e n t u m* (DCECH, s.v. *construir*). Cf. *Vidal, DJaca*.

**justicia** m. ‘magistrado, autoridad judicial’ (nuncio de la cort del senyor *justicia* de la ciudat de Taraçona 15), del lat. *j u s t i t i a*, der. de *j u s t u s*. Con este

valor se conservó en Aragón más que en parte alguna (DCECH, s.v. *justo*). Quienes ostentaban este cargo administraban la justicia de la ciudad a la que estaban adscritos en sus funciones, de acuerdo con los fueros (Nortes, 42). Cf. también *FTeruel*, *LRegum*, Lagüéns.

**mercaderia** f. ‘mercancía’ (y ahun atruca de *mercaderia* que dava por aquellas 199), der. de *m e r c a t u s* (DCECH, s.v. *merced*). Cf. *Vidal*, *FTeruel*, *DJaca*, Fort.

**mossen** m. fórmula de tratamiento ‘mosén’ (por parte del magnífico *mossen* Domingo Agustín 53), del cat. *mossènyer*, combinado con otro título *-en < d o m n u s-*, de donde *mosseney* ‘en’ y por haplología *mossèn*, empleado antiguamente como título de respeto a los caballeros; de ahí pasó al cast. donde se aplicó a catalanes y aragoneses o a habitantes de Castilla relacionados con la Corona de Aragón (DCECH, s.v. *señor*), Cf. Lagüéns; Savall y Penén y Borao indican su equivalencia con *don*. Vid. cat. (DCVB).

**olio** m. ‘aceite’ (vint rovas de *olio* 132, veynte arovas de *olio* 159), del lat. *o l e u m*, a su vez de una forma griega; cuenta este semicultismo con documentación castellana medieval y clásica (DCECH, s.v. *olivo*). Cf. *FAragón*, *Vidal*, *FTeruel*, *LRegum*, Savall y Penén, *DJaca*, *PJaca*, Pottier, Sesma-Líbano, Lagüéns.

**olivas** f. pl. ‘aceitunas’ (si sabe quantas *olivas*, poquo mas o menos, se coxieron en el dicho anyo 51, huvo muy poquas *olivas* 170), del lat. *o l i v a* (DCECH, s.v. *olivo*). Vid. Sesma-Líbano y Borao.

**paper** m. ‘papel’ (una comission suya en *paper* scripta patent 11, unas letras comissorias patentes en *paper* scriptas 59), tomado del cat. *paper* y éste del lat. *p a p y r u s* (DCECH, s.v. *papel*). Cf. *FAragón*, *Vidal*, Savall y Penén, *Peste*, Sesma-Líbano, Lagüéns.

**real** m. ‘moneda’ (el compro uvas a precio de *real* la carga 182), del lat. *r e g a l i s* (DCECH, s.v. *rey*). Vid. Borao y Andolz ‘moneda imaginaria de 32 maravedises’.

**sueldos** m. pl. ‘moneda’ (el compro uvas a precio de dos *sueldos* la carga 141), del lat. tardío *s o l i d u s* (DCECH). Término muy generalizado, que tiene en Aragón las siguientes equivalencias: ‘vigésima parte de la libra’ (*FAragón*, *FTeruel*), o ‘medio real de plata’ (*Aut.*), o ‘moneda imaginaria de ocho cuartos’ (Borao).

**tachar** tr. ‘tasar’ (e dixo que el havia seydo nonbrado por los comissarios de Taraçona para *tachar* las heredades que los jodios, que fueron expulsos de la dita ciudat, tenyan 110), del lat. *t a x a r e*, tomado del gr. *τάττειν* (DCECH, s.v. *táctica*), registrada esta forma en inventarios aragoneses de 1492 (Pottier, s.v. *tachado*) y en documentación catalana de 1551 (vid. DCVB, s.v. *taxar*).

**[traer]** intr. ‘llevar’ (el compro uvas a precio de dos sueldos la carga de Johan de Barrio Nuevo, puestas e *traydas* a su casa 142, el compro uvas a precio de real la carga , *traydas* a su casa 182), del lat. *t r a h e r e*, verbo que en época medieval podía tener este sentido, según ocurre todavía en los clásicos (DCECH).

**truca**, a loc. adv. ‘a cambio, a trueque’ (y ahun *atruca* de mercadería que dava por aquellas 198), quizá tiene relación con el cat. y oc. *trucar* ‘golpear, chocar’, por el choque o apretón de manos simbólico en el momento de concluir un trato o trueque (vid. *troco*, DCECH, s.v. *trucar*). Cf. *truca* en Borao y Andolz.

37. Así, pues, tras el análisis de este documento, se reúnen unas conclusiones en las que se debe destacar, dentro del sistema gráfico, la ultracorrección típicamente aragonesa que añade *u* indebida; la grafía *ny* para /n/, propia del aragonés; la confusión de los fonemas medievales /s, z/, y la vacilación de las grafías sorda y sonora del fonema alveolar fricativo, casos que confirman que a finales del siglo XV el ensordecimiento de la sonora estaba arraigado en Aragón.

En fonética, se distingue la diptongación de *o* ante yod, frente al castellano, la vacilación de las vocales átonas, la práctica inexistencia de apócope, debido a la fecha de redacción y al influjo castellano. Conservación de F-; mantenimiento de *j- /z/*, peculiar del aragonés, frente a la pérdida en castellano. Los grupos -LY- y -CL- muestran solución castellana; el grupo -CT- presenta alternancia de resultados -*it-* y -*ch-*, abundando el cast. -*ch-*, y en grupo -MN- secundario evoluciona a -*mbr-*, como en castellano.

Se advierten en morfosintaxis, los numerales *trenta* y *novanta*, al lado de *noventa*; el aragonés *sia* junto al castellano *sean*. Característicos del aragonés son: la unificación temática de presente y de perfecto, la conservación etimológica del valor activo del participio de presente, la construcción *si+* futuro de indicativo y la partícula *ensemble*.

Y, en el léxico, sobresalen las voces aragonesas *justicia* ‘magistrado, autoridad judicial’, *mossen* tratamiento ‘mosen’, *tachar* ‘tasar’ y *a truca* ‘a cambio’.

## ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS

AFA = *Archivo de Filología Aragonesa*, Institución «Fernando el Católico», Zaragoza.

Alvar = ALVAR, Manuel, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.

Alvar, *Disputa* = ALVAR, M., «Rasgos dialectales en la Disputa del Alma y el Cuerpo (s. XIV)» en *Estudios*, I, pp. 275-81.

Alvar, *Egipc.* = ALVAR, M., *Vida de Santa María Egipcíaca*, 2 vols., Madrid, C. S. I. C., 1970-72.

- Alvar, *Estudios* = ALVAR, M., *Estudios sobre el dialecto aragonés*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», I, 1973; II, 1978.
- Alvar, *Grafías* = ALVAR, M., «Grafías navarro-aragonesas», en Alvar, *Estudios*, I, pp. 15-46.
- Alvar, *LVerde* = ALVAR, M., «Noticia lingüística del Libro Verde de Aragón», en *AFA* 2 (1947), pp. 59-92.
- Alvar, *Zéjel* = ALVAR, M., «Un zéjel aragonés del siglo XV», en *Estudios*, I, pp. 286-95.
- Alvar-Pottier = ALVAR, M. y POTTIER Bernard, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983.
- Andolz, = ANDOLZ, Rafael, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977.
- Aut.* = Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, ed. facsímil de la de 1726, 3 vols. Madrid, Gredos, 1969.
- Badía = BADÍA MARGARIT, Antonio, *Gramática histórica catalana*, Barcelona, ed. Noguer, 1951.
- Borao = BORAO, Jerónimo, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1908.(2)
- Bustos = BUSTOS TOVAR, José Jesús de, *Contribución al estudio del cultismo léxico medieval*, Madrid, Anejo XXVIII del BRAE, 1974.
- Cov. = COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, ed. Turner, 1977 (ed. 1.ª de 1611).
- DAljama* = TILANDER, Gunnar, *Documento desconocido de la aljama de Zaragoza del año 1331*, *Leges Hispanicæ Mediæ Aevi* VII, Estocolmo, 1958.
- DCECH = COROMINAS, Juan y PASCUAL, José Antonio, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 5 vols. Madrid, Gredos, 1980-3.
- DCVB = ALCOVER, Antoni M.ª y B. MOLL, Francesc de, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca-Barcelona, 1968-69. (2)
- DEEH = GARCÍA DE DIEGO, Vicente, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, ed. S. A. E. T. A., 1954.
- DHLE = Real Academia Española, *Diccionario histórico de la Lengua Española*, fasc. 1-16 (A-AMENAZAR), Madrid, Aguirre, 1960-74.
- DJaca* = ALVAR, M., «Documentos de Jaca (1362-1502)», en *Estudios*, II, pp. 139-219.
- FAragón* = TILANDER, Gunnar, *Los Fueros de Aragón*, según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid, Lund, 1937.
- Fort = FORT CAÑELLAS, María Rosa, «Estudio lingüístico de sesenta documentos del proceso de las Cortes de Tamarite de Litera del año 1375, según el ms. 2», en *AFA* 20-21 (1977), pp. 141-262.
- Frago = FRAGO, Juan Antonio y GARCÍA DIEGO, José Antonio, *Un autor aragonés para los veintiún libros de los ingenios y de las máquinas*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1988.

- Frago, *Fonet. hca.* = FRAGO, J. A., «Algunas anotaciones de fonética histórica aragonesa», en *Cuadernos de Investigación Filológica*, Logroño, Colegio Universitario de La Rioja, II 2 (1976), pp. 63-71.
- FTeruel = GOROSH, Max, *El Fuero de Teruel*, Estocolmo, 1950.
- Gifford-Hodcroft = GIFFORD, D. S. y HODCROFT, F. W., *Textos lingüísticos del Medioevo Español*, Oxford, The Dolphin Book, 1966. (2)
- Gual = GUAL CAMARENA, Miguel, *Vocabulario del comercio medieval (colección de aranceles aduaneros de la Corona de Aragón, siglos XIII y XIV)*, Tarragona, Publ. de la Excma. Diputación Provincial, 1968.
- Hodcroft = HODCROFT, Fred, «Notas sobre la Crónica de Morea», en *AFA* 14-15 (1963-64), pp. 83-109.
- Lagüéns = LAGÜÉNS GRACIA, Vicente, *Rasgos lingüísticos en el altoaragonés del siglo XV*, Universidad de Zaragoza, 1984 [tesis de licenciatura mecanografiada].
- Lapesa = LAPESA, Rafael, *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, 1980. (8)
- Lapesa, *Apócope* = LAPESA, R., «La apócope de la vocal en castellano antiguo. Intento de explicación histórica», en *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, II, Madrid, C. S. I. C., 1951, pp. 185-226.
- Lapesa, *Uso* = LAPESA, R. «Sobre el uso de modos y tiempos en suboraciones de acción futura o contingente», en *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario oblatae*, Vitoria, 1985, pp. 679-692.
- Lázaro = LÁZARO CARRETER, Fernando, «Formas castellanas en los documentos zaragozanos de los siglos XV y XVI», en *Argensola*, Instituto de Estudios Oscenses, Huesca, 2 (1951), pp. 48-50.
- LRegum* = COOPER, Louis, *El Liber Regum. Estudio lingüístico*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1960.
- M. Pidal = MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1977. (15)
- M. Pidal, *Oríg.* = MENÉNDEZ PIDAL, R., *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid, Espasa-Calpe, 1972. (7)
- Navarro Tomás = NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Manual de pronunciación española*, Madrid, C. S. I. C., 1968. (14)
- Nortes = NORTES VALLS, Oliverio, «Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157 (Términos referentes a la composición de la sociedad y a la vida rural)», en *AFA* 24-25 (1979), pp. 15-255.
- Oelschläger = OELSCHLÄGER, Victor R. B., *A medieval Spanish Word-List. A Preliminary dated vocabulary of First Appearances up to Berceo*, Madison The University of Wisconsin Press, 1938.
- Peste* = TILANDER, Gunnar, «Fueros aragoneses desconocidos, promulgados a consecuencia de la gran peste de 1348», en *RFE* 22 (1935), pp. 1-33.



- PJaca* = ALVAR, M., «El Peaje de Jaca de 1437», en *Estudios*, II, pp. 57-101.
- Porcar = PORCAR, Margarita, «Las formas verbales de futuro en textos medievales aragoneses», en *AFA* 38 (1986), pp. 9-47.
- Pottier = POTTIER, Bernard, «Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais», en *Vox Romanica* 10 (1948-49), Bern, Francke Verlag, pp. 87-219.
- Pottier, *Evolución* = POTTIER, B., «La evolución de la lengua aragonesa a fines de la Edad Media», en *AFA* 38 (1986), pp. 225-40.
- Pottier, *Miscelánea* = POTTIER, B., «Miscelánea de filología aragonesa», en *AFA* 2 (1947), pp. 93-154.
- Pottier, *Notas* = POTTIER, B., «Notas lingüísticas sobre antiguos textos aragoneses», en *AFA* 3 (1950), pp. 227-39.
- Ridruejo = RIDRUEJO, Emilio, «Tres catalanismos (y aragonesismos) sintácticos en “Los doce trabajos de Hércules» del Marqués de Villena”, en *AFA* 34-35 (1984), pp. 273-90.
- Rohlf's = ROHLF'S, Gerhard, «Sobre el aragonés», en *AFA* 40 (1988), pp. 171-180.
- Saralegui = SARALEGUI, Carmen, *El testamento de Carlos III de Navarra*, edición, estudio lingüístico y vocabulario, Pamplona, Institución «Príncipe de Viana», 1971.
- Savall y Penén = SAVALL DRONDA, Pascual y PENÉN Y DEBESA, Santiago, «Glosario de las voces provinciales y anticuadas que se encuentran en los fueros, observancias y actos de Cortes del Reino de Aragón», en *Fueros, Observancias y actos de Corte del Reino de Aragón*, Zaragoza, 1866, pp. 191-201.
- Sesma-Líbano = SESMA, José Ángel y LÍBANO, Ángeles, *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico», 1982.
- Umphrey = UMPHREY, G. W., «El dialecto aragonés», en *AFA* 39 (1987), pp. 163-201.
- Vidal = TILANDER, Gunnar, *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra «In Excelsis Dei Thesauris» de Vidal de Canellas*, 3 vols., Lund, 1956.